

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 63.

Vydána dne 31. srpna 1931.

Obsah: (137.—140.) 137. Smlouva o přátelství mezi republikou Československou a císařstvím Perským. — 138. Úmluva o usazování mezi republikou Československou a císařstvím Perským. — 139. Nařízení o další úpravě hospodaření lihem pod státní závěrou. — 140. Vyhláška o mezinárodních aktech sjednaných v Londýně dne 28. června 1929 na IX. světovém poštovním kongresu. — 141. Vyhláška, kterou se mění stanovy Všeobecného fondu pro podporu vnitřní kolonizace při státním pozemkovém úřadě v Praze.

137.

Smlouva o přátelství
mezi republikou československou a císařstvím Perským.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

TENTO LIST ČISTI NEBO CTOUCE SLYSETI BUDOU,
POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

CÍSAŘSTVÍ PERSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA:

Traité d'amitié

entre la République Tchèqueoslovaque et
l'Empire de Perse.

Le Président de la République Tchèqueoslovaque d'une part et Sa Majesté impériale le Chah de Perse d'autre part,

Egalement animés du désir de consolider
les rapports d'amitié entre les deux États,

(Překlad.)

Smlouva o přátelství

mezi republikou československou a císařstvím
Perským.

President republiky československé s jedné
strany a jeho Císařské Veličenstvo šach
Perský se strany druhé,

prodchnuti stejným přáním upevniti přá-
telské vztahy mezi oběma státy

Ont résolu de conclure un Traité d'Amitié et ont nommé à cet effet, pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Monsieur Miroslav Schubert,

Chargé d'Affaires de la République Tchécoslovaque
en Perse,

Sa Majesté impériale le Chah
de Perse:

Son Altesse Mohamad Ali Khan Foroughi,
Son Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Il y aura paix inaltérable et amitié sincère et perpétuelle entre la Tchécoslovaquie et la Perse, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Etats.

Article II.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes généraux du droit international.

Elles conviennent que les représentants diplomatiques de chacune d'Elles recevront, sur le territoire de l'Autre, à charge de réciprocité, le traitement consacré par les principes du droit commun international et qui, en tout cas et également sous condition de réciprocité, ne pourra être moins favorable que le traitement accordé aux représentants diplomatiques de la nation la plus favorisée.

Article III.

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes admettra sur son territoire des représentants consulaires, régulièrement munis de l'exequatur, qui résideront soit dans la capitale soit dans les principales villes où de pareils agents étrangers sont généralement admis à résider. Ils recevront, à charge de réciprocité, le traitement consacré par les règles du droit commun international et qui, en tout cas et également sous condition de réciprocité, ne pourra être moins favorable que le traitement accordé aux représentants consulaires de la nation la plus favorisée.

Article IV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de soumettre à des procédures de règlement pacifique tout différend qui viendraient à surgir entre Elles et qui n'aurait pu être

rozhodli se uzavřiti smlouvu o přátelství a jmenovali k tomu cíli svými zmocněnci:

President republiky
Československé:

Pana Miroslava Schuberta,

chargé d'affaires republiky Československé v Persii,

Jeho Císařské Veličenstvo šach
Perský:

Jeho Výsost Mohamada Ali Khána Foroughi,
Svého ministra zahraničních věcí,

kteří, sdělivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek I.

Mezi Československem a Persií, jakož i mezi příslušníky obou států bude nezkalený mír a srdečné a stálé přátelství.

Článek II.

Vysoké smluvní strany se shodují na zřízení diplomatických styků mezi oběma státy podle obecných zásad mezinárodního práva.

Jsou zajedno, že diplomatičtí zástupci každé z nich budou požívatí na území druhé, pod podmínkou vzájemnosti, zacházení posvěceného zásadami obecného práva mezinárodního a které v žádném případě a stejně pod podmínkou vzájemnosti nebude moci býti méně příznivé než zacházení poskytované diplomatickým zástupcům státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek III.

Každá z obou vysokých smluvních stran připustí na své území zástupce konsulární, řádně opatřené exequatur-em, kteří budou sídliti buď v hlavním městě nebo v důležitých městech, kde stejní cizí zástupci mají obecně dovoleno sídliti. Budou požívatí, pod podmínkou vzájemnosti, zacházení posvěceného pravidly obecného práva mezinárodního a které, v žádném případě a stejně pod podmínkou vzájemnosti, nebude moci býti méně příznivé než zacházení poskytované konsulárním zástupcům státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek IV.

Vysoké smluvní strany jsou zajedno, že podrobí řízení pokojného urovnávání každý spor, jenž by mezi nimi vznikl a který by nemohl býti urovnán po dobrém v přiměřené

réglé à l'amiable dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires. Elles se réservent de déterminer dans chaque cas, par un compromis spécial, la procédure qui leur paraîtra le mieux appropriée.

Elles conviennent d'ailleurs que si toutes les deux venaient à adhérer à une formule générale recommandé par la Société des Nations, Elles l'appliqueraient au règlement de tous les différends auxquels elle s'adapte, nonobstant, s'il y a lieu, les dispositions qui précèdent.

Article V.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Téhéran le plus tôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double original à Téhéran, le 29 Octobre 1930.

L. S. MIROSLAV SCHUBERT m. p.
L. S. M. A. FOROUGHI m. p.

lhůtě řádnou cestou diplomatickou. Vyhražují si určití v každém případě zvláštní dohodou řízení, jež se jim bude zdáti nejvhodnějším.

Jsou jinak zajedno, že, přistoupí-li obě ke všeobecné formulí doporučené Společností Národů, budou jí používati při urovnávání všech sporů, na něž se hodí, nehledíc, mají-li místo, k ustanovením, jež předcházejí.

Článek V.

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Teheránu co nejdříve.

Vstoupí v platnost patnáctý den po výměně ratifikačních listin.

Tomu na svědomí plnomocníci podepsali tuto smlouvu a připojili k ní své pečeti.

Dáno dvojmo v Teheránu, dne 29. října 1930.

L. S. MIROSLAV SCHUBERT v. r.
L. S. M. A. FOROUGHI v. r.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO SMĚLOUVU PROHLAŠUJEME JI ZA SCHVÁLENU, PŘIJATU, POTVRZENU A UTVRZENU A MOCÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JI SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JI PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NÍ JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. BŘEZNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhláshuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Teheránu dne 25. června 1931 a smlouva podle čl. V. nabyla mezinárodní účinnosti dne 9. července 1931.

Dr. Beneš v. r.